

Aspectos generales de la práctica de la traducción

Marisa Presas Corbella

PID_00240541

Material docente de la UOC

Este material docente es una traducción realizada por Cristina Gelpí Arroyo (2016) del original redactado en catalán por Marisa Presas Corbella, bajo la coordinación de Ona Domènech Bagaria.

Primera edición: septiembre 2016
© Marisa Presas Corbella
Todos los derechos reservados
© de esta edición, FUOC, 2016
Av. Tibidabo, 39-43, 08035 Barcelona
Diseño: Manel Andreu
Realización editorial: Oberta UOC Publishing, SL



Los textos e imágenes publicados en esta obra están sujetos –excepto que se indique lo contrario– a una licencia de Reconocimiento-Compartir igual (BY-SA) v.3.0 España de Creative Commons. Se puede modificar la obra, reproducirla, distribuirla o comunicarla públicamente siempre que se cite el autor y la fuente (FUOC. Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya), y siempre que la obra derivada quede sujeta a la misma licencia que el material original. La licencia completa se puede consultar en: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/es/legalcode.ca>

Introducción

Traducir, según nos define el *Diccionario de la Lengua Española*, es «Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra». Mediante un ejemplo nos recuerda, además, la extensión metafórica del término: «Miradas que traducían admirablemente los sentimientos de sus almas». La extensión metafórica del ejemplo está relacionada con el significado etimológico de traducir: «transportar, llevar al otro lado». Esta idea metafórica de que traducir es «transportar» un texto de una lengua a otra ha estado persistentemente ligada al concepto de traducción, junto con otras metáforas, como que traducir es como «interpretar» una partitura musical o «copiar» una obra de arte. Estas metáforas constituyen lo que podemos llamar teorías implícitas sobre la traducción; son conocimientos no sistemáticos que, por decirlo así, forman parte de nuestro bagaje cultural. Abriremos este primer módulo con una reflexión sobre estas teorías y sus implicaciones para la comprensión del fenómeno de la traducción como práctica que es.

Estas teorías se aplican a un concepto genérico de «traducción» que, como veremos también, en la práctica engloba actividades o modalidades muy diversas, que requieren del traductor la aplicación de unos conocimientos específicos. Estas modalidades han surgido y se han desarrollado en el curso de la historia a medida que lo exigía la evolución de las sociedades humanas y de sus relaciones.

Una teoría es un sistema de creencias que, en un momento determinado, sirve para explicar un objeto o un fenómeno determinado. Así, por ejemplo, hablamos de teoría o teorías del lenguaje o de teorías económicas. Una teoría del lenguaje, o una teoría económica, sin embargo, no solo sirve para explicar qué es el lenguaje, o cómo interactúan los diversos factores económicos, sino que también se aplica (con mayor o menor éxito) a la resolución de problemas prácticos. Así, por ejemplo, las teorías del lenguaje se pueden aplicar a la enseñanza de la lengua, o las teorías económicas se pueden aplicar al control de la inflación. Del mismo modo, se espera de la teoría de la traducción que ayude resolver problemas de la práctica. En este módulo nos preguntaremos hasta qué punto la teoría de la traducción responde a estas expectativas.

Objetivos

Este módulo pretende introducir al estudiante en tres ámbitos principales:

1. Las nociones vulgares o teorías implícitas que condicionan la visión de la traducción «desde fuera» e, indirectamente, su práctica.
2. Los factores diferenciales de las diversas modalidades de la traducción tal como se ejerce en la práctica.
3. La relación entre teoría y práctica de la traducción.

Al terminar el estudio de este módulo el estudiante debería poder llevar a cabo los procesos siguientes:

1. Identificar y explicitar sus teorías sobre la traducción.
2. Distinguir y caracterizar las diversas modalidades de la traducción.
3. Identificar los conocimientos que requieren diferentes situaciones de traducción.
4. Conocer la problemática que rodea la relación entre teoría y práctica de la traducción.
5. Conocer los factores que intervienen en el ejercicio de la profesión.

Contenidos

Módulo didáctico 1

Aspectos generales de la práctica de la traducción

Marisa Presas Corbella

1. Las teorías implícitas sobre la traducción
2. Las modalidades de la traducción
3. El ejercicio de la profesión
4. La relación entre teoría y práctica de la traducción

